

ATU	KHM	M	1861 Nagy István	1887 Halász Ignác	1914 Benedek Elek	1930 Baróti Lajos	1930/37 Szondy György	1945 Ritoók Emma	1955 Rónay György	1989/2009 Adamik - Márton	2022 Csonka - Edwards
440	Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich (1810: Die Königstochter und der verzauberte Prinz. Froschkönig)	1	1	A békakirály vagy az abroncsos szívű szolga	A békakirály vagy vasas Henrik	A békakirályfi	A békakirályfi (1930)	A békakirály	A békakirály	Békakirály és Vashenrik	Békakirály és Vas Henrik
15	Katze und Maus in Gesellschaft (1837-) (1810 Vom Kätzchen und Mäuschen; 1812-19 Katz und Maus in Gesellschaft)	2	2		A macska és egér társaságban	A macska és az egér háztartása	A macska keresztfiai		A macska meg az egér barátsága	Macska-egér barátság	A zsírosbödön, a macska és az egér
710	Marienkind (1810 Das stumme Mädchen)	3	3	A tündér fogadott leánya	Szűz Mária leánya			A Máriagyermek		Mária gyermeke	
	Gut Kegel- und Kartenspiel	4									
326	Märchen von einem, der auszog das Fürchten zu lernen		4	Mese egy fiúról, ki elbujdosott, hogy a félelmet megtanulja		A félelemkereső	Csak borzongani tudnék			Mese a fiúról, aki világgá ment, hogy megtanuljon félni	
123	Der Wolf und die sieben jungen Geißlein (1810 Der Wolf)	5	5	A farkas és a hét gödölye	A farkas és a hét kis gida	A farkas és a kecskollók	A farkas és a hét gödölye	A farkas és a hét kis kecské	A farkas és a hét kecskegödölye	A farkas és a hét kecskegida	A farkas és a hét kecskegida
234	Von der Nachtigall und der Blindschleiche	6									
516	Der treue Johannes		6	A hűséges János	A hűséges János	A hű szolga	A hűséges János			A hűséges János	Hűséges János
769	Der gestohlene Heller	7	154							Az ellopott krajcár	
1642	Der gute Handel		7	A jó vásár						A jó vásár	
	Die Hand mit dem Messer	8									
151	Der wunderliche Spielmann		8		A csodálatos muzsik				A csodálatos hegedűs	A különcködő hegedűs (1989 A furcsa hegedűs)	
451	Die zwölf Brüder (1810 Zwölf Brüder und das Schwesterchen)	9	9	A tizenkét testvér	A tizenkét testvér	A tizenkét testvér				Tizenkét fivér	Tizenkét fivér
210	Das Lumpengesindel	10	10	A jó madarak	A csőcselék népség	Kakaska és tyukocsk	A csőcselék	A diószekér utasai (1930)		Bitang csőcselék	Az elvetemült kakas és tyúk
450	Brüderchen und Schwesterchen (1810 Goldner Hirsch)	11	11	Palika és Hajnalka	A két testvér	Boriska és Gyurika		A gonosz mostoha	A két kis testvér	Bátyácska és hűgocsk	Bátyám és Hűgom
310	Rapunzel	12	12		Harangvirág		Számocza	Galambbegy	Galambbegy	Raponc	

[illegible]

930	Der Teufel mit den drei goldenen Haaren	29	29					Az ördög három aranyhajszála		Az ördög három arany hajszála	Az ördög és az ő három arany hajszála	Az ördög és három arany hajszála
2022	Läuschen und Flöhchen (1810 Das Läuschen und Flöhchen)	30	30								Tetvecske és bolhácska	Miből lett a galiba, avagy a pók és a légy
930	Das Mädchen ohne Hände	31	31								A levágott kezű lány	
1685	Der gescheidte Hans	32	32		Az okos Jancsi						Okos Jancsi	
545	Der gestiefelte Kater	33					A csizmás kandur		A csizmás kandur			
517	Die drei Sprachen		33								A háromféle nyelv	A három nyelv, avagy hogyan legyünk pápák
1383	Hansens Trine	34										
1450	Die kluge Else		34	Okos Böske	Okos Örzse	Az okos Kati		Nagyeszű Zsuzska			Az okos Elza	A bölcs Luca
157	Der Sperling und seine vier Kinder	35	157								A veréb és az ő négy fia	A veréb tanítása
800	Der Schneider im Himmel		35					A szabó a mennyországban			A szabó a mennyben	
563	Tischchen deck dich, Goldesel und Knüppel aus dem Sack	36	36		Terítsd meg magad asztalkám! Köpi, köpi, szamaram! Furkós botom, ki a zsákból!			Terülj meg asztalkám, csacsi rázd meg magad, furkósbot gyere elő!	Terülj asztalkám, az aranyszámár és a fustély	Terülj-terülj asztalkám, adj aranyat csacsikám, ki a zsákból botocskám	Terüljasztalka, Aranyszámár és Bujjikibunkó	Terülj, terülj, asztalkám!
569	Von der Serviette, dem Tornister, dem Kanonenhütlein und dem Horn	37										
700	Daumesdick		37	Babszem Jankó	Hüvelyk Matyi	Hüvelyk Matyi		Hüvelyk Matyi	Hüvelyk Matyi	Hüvelyk Matyi	Hüvelyknőc (1989 Hüvelyteknőc)	Hüvelyk Matyi
65	Die Hochzeit der Frau Füchsin	38	38								Rókáné mennyegzője	Hogyan házasodott meg másodjára a róka
476	Die Wichtelmänner / Erstes Märchen ; Zweites Märchen	39	39		A törpe emberek		Komámasszony a manóknál [2. mese fordítása]		A kis manók	A suszter manói	A pirkulicsok	A suszter manói
3 955	Der Räuberbräutigam (1810 Räuberbräutigam)	40	40		A haramia vőlegény						A haramia-vőlegény	

210	Herr Korbes	41	41		Kaczor úr			Kakaska és Tyukocska			Kosarasi úr	
332	Der Herr Gevatter	42	42								Komám uram	
334	Die wunderliche Gasterei (1810 Blutwurst)	43										
334	Frau Trude		43								Boszorák néni (1989 Boszorák)	Trude asszonyság
332	Der Gevatter Tod	44	44								Akinek a halál volt a keresztapja	Akinek a Kaszás volt a keresztapja
700	Daumerlings Wanderschaft (1810 Vom Schneiderlein Daümerling)	45	45	Babszem Jankó vándorlásai	Hüvelyk Matyi vándorlása	Babszem Jankó vándorlása.		Arasz Jankó bolyongásai	Babszem Jankó vándorlása	Babszem Jankó	Hüvelyktyű vándorútja	
311	Fitchers Vogel	46	46	Három testvér							Ficseri-madár	Ficseri fecske
720	Van den Machandelboom	47	47	A boróka-fenyő	A bodzafa						A gyalogfenyőről (1989 Az gyalog fenyűről)	
101	Der alte Sultan	48	48		A vén Bodri		A vén szultán	Az öreg kutya			Az öreg Szultán	Húséges Szultán
451	Die sechs Schwäne	49	49		A hat hattyú					A hat hattyú	A hat hattyú	
410	Dornröschen	50	50	Rózsika	Csipkerózsika	Csipkerózsza	Csipkerózsza	Csipkerózsika	Csipkerózsika	Csipkerózsza	Csipkerózsika	Csipkerózsika
313	Fundevogel (1810 Fündling)	51	51	Madárfi		Madárka és Rózsika		Találtka			Lelencfiók	Csipifióka
900	König Drosselbart	52	52	Páva	Rigószakállu király	A kevés királykisasszony		Rigócsőr királyfi	Torzonborz király	Rigócsőr király	Rigócsőr király	Rigócsőr király
709	Schneewittchen (1810 Schneeweißchen. Schneewittchen. Unglückskind, 1812 Sneewittchen. Schneeweißchen)	53	53	Hófehérke	Hófehérke	Hófehérke	Hófehérke	Hófehérke	Hófehérke	Hófehérke	Hófehérke (1989 Hófehérke)	Hófehérke
675	Hans Dumm	54										
569	Der Ranzen, das Hütlein und das Hörnlein		54		Katonabornyu, kis süveg és kürtöcske						A tarisznya, a sipka meg a sípocska	
500	Rumpelstilzchen (1810 Rumpenstünzchen)	55	55	A szalmából aranyat fonó leány	Panczimanczi	Az aranyfonál	Biribandi	Csillag-csali csalamádé	Panczimanci		Koppciherci	
1119	Der Liebste Roland	56	56		Gyuri a kedves						Kedves Roland	Szerető Roland
550	Der goldene Vogel (1810 Vom goldnen Vogel)	57	57		Az arany madár					Az aranymadár	Az aranymadár	Az aranymadár
248	Der Hund und der Sperling (1819-) (1810 Der getreue Gevatter Sperling; 1812 Vom treuen Gevatter Sperling)	58	58	Az eb és a veréb	A kutya és a veréb	A veréb		A kutya és a veréb			A kutya meg a veréb	
425	Prinz Schwan	59										
1387	Der Frieder und das Katherlieschen		59	Mire jó az okos asszony	Gergő meg Kata	A félkegyelmű asszony		Buta Kata meg az ura	Frici és Liska		A Fergő meg a Katóca	

567	Das Goldei	60									
567	Die zwei Brüder (1810 Die zwei Schornsteinfegers Jungen)	60			A két testvér		A két testvér		A két testvér	A két testvér	A két testvér [rövidebb változat]
1535	Von dem Schneider, der bald reich wurde	61									
1535	Das Bürle	61		Parasztocsksa			Együgyű Péter			Fődi	
312	Blaubart	62									
554	Die Bienenkönigin (1810 Dümmling)	62		A méhkirályné			A méhkirályné		A méhkirálynő	A méhkirálynő	A méhkirálynő
303	Die Goldkinder	63	85							A két aranygyermek	Az aranygyermek
402	Die drei Federn (1810 Dummling; 1810 Die drei Königssöhne)	63				A három toll				A három toll	Három tollpihe
550	Von dem Dummling / I. Die weiße Taube, II. Die Bienenkönigin, III. Die drei Federn, IV. Die goldene Gans (1810 Die weisse Taube)	64									
571	Die goldene Gans (1810 Goldne Gans)	64		Az arany lúd			Az aranytollú liba		Az aranylúd	Az aranylúd	
510	Allerleirauh (1810 Allerlei Rauch)	65	65	Perémke						Gereznabarka	
425	Hurleburlebutz	66									
311	Häsichenbraut	66		Nyulmenyasszonyka						Nyulacska arája (1989 Az nyulacsának az ő arája)	
884	Der König mit dem Löwen	67									
884	Die zwölf Jäger	67								A tizenkét vadász	
425	Von dem Sommer- und Wintergarten	68									
325	De Gaudeif un sien Meester	68								A szibtolvajról meg az ő mesteréről	A tolvaj és mestere
405	Jorinde und Joringel	69	69	Estike és Liliomfi		Jorinde és Joringel		Jorinde és Joringel		Jorinde és Joringel	Jorinde és Joringel (2010 Jorinda és Joringel)
327	Der Okerlo	70									

1650	Die drei Glückskinder		70					A kakas, a kasza, meg a macska		A három szerencsefia	Három szerencsések	
510	Prinzessin Mäusehaut	71										
513	Sechse kommen durch die ganze Welt		71		Hatan keresztül vergődnek az egész világon			Hatan hetedhét ország ellen	Hatan bejárják az egész világot		Hatan megbirkóznak az egész világgal	
2030	Das Birnli will nit fallen	72										
157	Der Wolf und der Mensch		72								A farkas és az ember	
311	Das Mordschloß	73										
41	Der Wolf und der Fuchs		73								A farkas meg a róka	A farkas és a róka
303	Von Johannes-Wassersprung und Caspar-Wassersprung	74										
3	Der Fuchs und die Frau Gevatterin		74								A róka meg a komaasszony	
461	Vogel Phönix	75										
105	Der Fuchs und die Katze		75							A róka meg a macska	A róka meg a macska	A róka és a macska
652	Die Nelke	76	76				A szekfű (!)				A szegfű	A szegfű
575	Vom Schreiner und Drechsler (1810 Von dem Schreiner und dem Drechsler)		77									
1741	Das kluge Gretel		77		Okos Panni			Okos Panni	Az okos Julcsa		Eszes Marcsa	A ravasz Gréta
980	Der alte Großvater und der Enkel	78	78				A nagyapó és unokája				Öregapó meg az unokája	A vályú
313	Die Wassernixe (1810 Die Wassernix)	79	79								A vízitündér	
2021	Von dem Tode des Hühnchens	80	80	A tyúkocska halála	A jérczike halála	A tyúkocska halála					Tyúkocska haláláról	
303	Der Schmied und der Teufel	81										
785	Bruder Lustig		81						Vidor pajtás		Vidám koma	Víg Barát
552	Die drei Schwestern	82										
330	De Spielhansl		82								Kártyás Janó	
779	Die Sterntaler (1819-) (1810 Armes Mädchen; 1812 Das arme Mädchen)	83	153	A tallérok		A csillagtallérok	A csillagtallérok	A csillagtallérok	A csillagtallérok		A csillagtallérok	
1415	Hans im Glück		83	Szerencsés Jankó	A szerencsés Jancsi	A szerencsés János	A szerencsés Jankó	Szerencsés Jankó	Szerencsés Jankó	Jankó szerencséje	Szerencsefi János	Jankó szerencséje

410	Die Schwiegermutter	84									
859	Hans heiratet		84							János nősül	
857	Fragmente / a) Schneeglöckchen; b) Prinzessin mit der Laus; c) Vom Prinz Johannes; d) Das gute Pflaster; d) der gute Lappen	85									
227	Der Fuchs und die Gänse	86	86							A róka meg a ludak	Libaima
750	Der Arme und der Reiche	87	87	A szegény, és a gazdag (!)		A szegény és a gazdag ember		A gazdag ember és a szegény ember		A szegény ember meg a gazdag	A szegény és a gazdag ember
425	Das singende springende Löweneckerchen (1810 Der Drache)	88	88						Az éneklő, táncoló pacsirta	A táncos-dalos kis pacsirta	A daloló, szökecske süetkecske
533	Die Gänsemagd	89	89	A libapásztor	A libapásztor	A libapásztor királykisasszony	A libapásztorleány	A libapásztor királykisasszony	A libapásztorleány	A libapásztorleány	A libapásztorleány
650	Der junge Riese	90	90								Az ifjú óriás
301	Das Erdmännchen	91	91								A földbéli emberkéről
400	Der König vom goldenen Berg	92	92								Az Aranyhegy királya
400	Die Rabe	93	93		A holló kisasszony			Holló királykisasszony			Hollóleány
875	Die kluge Bauerntochter	94	94	Az okos leány		Az okos leány			Az okos parasztleány		Az okos parasztleány
331	Der Geist im Glas	95	99						Az üvegben lakó szellem	A palackba zárt szellem	A palackba zárt szellem
1360	Der alte Hildebrand		95								Az öreg Hildebrand
707	De drei Vögelchen	96	96								A három madárkáról
551	Das Wasser des Lebens	97	97					Az élet vize	Az élet vize		Az élet vize
1641	Doktor Allwissend	98	98	A mindentudó doktor		Mindentudó doktor		Mindent tudó doktor			Mindentudó doktor
440	Der Froschprinz	99									
475	Des Teufels rußiger Bruder	100	100								Az ördög kormos komája
	Der Teufel Grünrock	101									
361	Der Bärenhäuter		101					A medvebőrű ember			Medvebunda
7 222	Der Zaunkönig und der Bär	102	102	Az ökörszem és a medve		A madarak királya		Az állatok háborúja		A sóvágyó király és a medve	Az ökörszem és a medve, avagy az állatok nagy háborúja

565	Der süße Brei	103	103				A kásásfazék			Az édes kása	Főzz nekem, csuprocskám!
554	Die treuen Tiere	104					A húséges állatok				
1384	Die klugen Leute		104	Az okosak		Az okos emberek		Az okos emberek		Eszesék	
285	Märchen von der Unke / I.; II.; III.	105	105	Rege a házi kigyóról / I., II.						Békamesék / I., II., III.	
402	Der arme Müllerbursch und das Kätzchen	106	106	A szegény molnárinas és a macska		A molnárinas és a macska	A szegény molnárlégény és a macska	A molnárlégény meg a kis tarka macska	A szegény molnárlégény és a kis cica	A szegény molnárlégény meg a cica	A szegény molnárlégény meg a cirmos (2010 Jancsi és a cirmos)
613	Die Krähen	107									
613	Die beiden Wanderer		107							A két vándor	
441	Hans mein Igel	108	108				Sündisznócska			Sünöm János	Sün Jancsi
769	Das Totenhemdchen	109	109			A halotti ingecske	A megvígasztalt anya (!)			A halotti ingecske	
592	Der Jude im Dorn	110	110	A zsidó		A jókedvű János				Tüske fogta zsidó	
304	Der gelernte Jäger	111	111							A tanult vadász	
1960	Der Dreschflegel vom Himmel	112	112			A cséplő				Az égből jött cséphadaró	Ökörszarvaktól a mennyei cséphadaróig
313	De beiden Königeskinner	113	113							A két királyi gyermek (1989 Az keráloknak két gyermekekről)	
850	Vom klugen Schneiderlein	114	114	A furfangos kis szabó		Az okos szabócska	Az okos szabócska		Az okos kis szabó	Az okos szabócskáról	
960	Die klare Sonne bringt's an den Tag	115	115							A fényes Nap majd földéríti	
562	Das blaue Licht	116	116				A csodálatos lámpa (1930)		A kékfényű lámpás	A kék mécses	
760	Das eigensinnige Kind	117	117							A makacs gyermek	
660	Die drei Feldscherer	118	118							A három felcser	
613	Der Faule und der Fleißige	119									
1321	Die sieben Schwaben		119			A hét sváb	A hét sváb	A hét sváb	A hét sváb	Hét hős svábok	

360	Die drei Handwerksburschen	120	120								A három iparoslegény	
590	Der Königssohn, der sich vor nichts fürchtet		121								A királyfi, aki nem ismerte a félelmet	A rettenthetetlen királyfi
767	Die himmlische Hochzeit	121	KL 9				A mennyei lakodalom				Az égi menyegző	
566	Die lange Nase	122										
567	Der Krautesel		122								A leveli számár	Szamárkáposzta
442	Die Alte im Wald	123	123				Az erdei öregasszony	Az erdei öregasszony		Az erdei anyóka	Erdei anyó	Egy néne az erdőben
654	Die drei Brüder	124	124				A három fivér	A hú testvérek	A három testvér	A három testvér	A három fivér	
812	Der Teufel und seine Großmutter	125	125								Az ördög meg az öreganyja	Az ördög öreganyja
531	Ferenand getrü und Ferenand ungetrü	126	126								A hú Ferenánd meg a hűtlen (1989 A hú valamint a hűtlen két Ferenándról)	Hű Ferdinánd
425	Der Eisenofen	127	127								A vaskályha	A vaskályha
1405	Die faule Spinnerin	128	128								A lusta fonóasszony	
426	Der Löwe und der Frosch	129										
653	Die vier kunstreichen Brüder		129	A négy testvér		A négy testvér		A négy fivér		A négy fortélyos testvér	A négy nagy tudományú fivér	
410	Der Soldat und der Schreiner	130										
511	Einäuglein, Zweiäuglein und Dreiäuglein		130	Egyszemű, Kétszemű, Háromszemű		Egyszemű, Kétszemű, Háromszemű		Egyszemű, Kétszemű, Háromszemű			Egyszemke, Kétszemke és Háromszemke	
2019	Die schöne Katrinelje und Pif Paf Poltrie	131	131								Szép Katrinelje és Dirr-Durr Dörregi	
47	Der Fuchs und das Pferd	132	132								A róka meg a ló	
306	Die zertanzten Schuhe	133	133				Az elnyűtt cipők	A tizenkét királylány cipellői	A széttáncolt cipők	A széttáncolt cipellők	A széttáncolt cipellők	A széttáncolt cipellők
513	Die sechs Diener	134	134							A hat szolga	A hat szolga	

403	Die weiße und die schwarze Braut De wilde Mann	135 136	135	Fehér és Fekete		A fehér és a fekete menyasszony					Füstmenyasszony, Hómenyasszony	Vakító menyasszony, szurkos menyasszony
314	Der Eisenhans		136				Vas Jancsi	A vasember	Vasjankó	Vasjános		
400	De drei schwatten Prinzessinnen	137	137							A három fekete királykisasszony (1989 Az három fekete királykisasszony kákrúl)		
1965	Knoist un sine dre Sühne	138	138							Knoist meg a három fia (1989 Knoistrúl meg az ő három fíjárú)		
1476	Dat Mäken von Brakel	139	139							A brákeli leányka (1989 A Brákelből való leánka)		
1940	Das Hausgesinde	140	140							Cselédnépség		
450	Das Lämmchen und Fischchen	141	141							Báránka és halacska	Báránka és halacska	
954	Simeliberg	142	142							Szimelihegy	Szimel, nyílj meg!	
766	Die Kinder in Hungersnot	143										
1696	Up Reisen gohn		143							Az útra kelésről (1989 Az vándor-útra való el-indulásról)		
430	Das Eselein	144	144					Szamárbőr királyfi		Szamárbőr királyfi	Szamaracska	Csacsi (2010 A számárherceg)
980	Der undankbare Sohn	145	145			A hálátlan fiú				A hálátlan fiú		
1960	Die Rübe	146	146							A répa	A két testvér meg a répa	
753	Das junggeglühte Männlein	147	147							A tűzönifjult apóka		
773	Des Herrn und des Teufels Getier	148	148							Az Úr jószága meg az ördögé	Az Isten, az ördög és a teremtmények	
987	Der Hahnenbalken	149	149							A kakasgerenda		
10	Die alte Bettelfrau	150	150							Az öreg koldusanyó		

1950	Die drei Faulen	151	151	A három rest		A rest királyfik		A három lusta			A három lusta	
1950	Die zwölf faulen Knechte		151 *								Tizenkét lusta szolga	
706	Die heilige Frau Kummernis	152										
922	Das Hirtenbüblein		152					A három kérdés (1930)	A kis pásztorfiú	A bölcs pásztorfiú	A pásztorfiúcska	A kis libapásztor és a fejtörők
1930	Das Märchen vom Schlauffaffenland	153	158								Mese a Rest Majmok országáról (1989 Mese a lepénylesők országáról)	
1930	Das Dietmarsische Lügenmärchen	154	159								Dietmarscheni füllentős	
407	Rätselmärchen	155	160								Találós mese	Furmányos mese
1452	Die Brautschau		155								A mátkanéző	
2260	Der goldene Schlüssel	156	200								Az aranykulcs	
1451	Die Schlickerlinge		156				A tékozló leány				A hulladék (1989 A csizladékok)	
426	Schneeweißchen und Rosenrot			Rózsapiros és Hófehérke		Hófehérke és Rózsapiroska		Hófehérke és Rózsapiroska (1930)	Hófehér és Rózsapiros		Hófehérke és Rózsapiros	Fehér és Vörös (2010 Hófehér és Rózsapiros)
1348	Der kluge Knecht		162								Az okos szolga	
410	Der gläserne Sarg		163								Az üvegkoporsó	Az üvegkoporsó
1430	Der faule Heinz		164							Lusta Henrik	Lusta Hencsi	
610	Der Vogel Greif		165								A Griffmadár	A mindentudó madár
650	Der starke Hans		166					Erős János			Erős Jankó	
802	Das Bürle im Himmel		167								A parasztočka a mennyben (1989 A pógár a mennyben)	
1430	Die hagere Liese		168								Ösztövé Bözsi	
431	Das Waldhaus		169					Kakaska, tyukocsk, tehénke		Az erdei házika	Az erdei ház	Az erdei kunyhó (2010 Az erdei házika)
921	Lieb und Leid teilen		170				Megosztott örömet és bánatot				Jóban-rosszban osztani	
11 221	Der Zaunkönig		171					A madarak királya			A királyka	

250	Die Scholle	172								A nyelvhal	
236	Rohrdommel und Wiedehopf	173								Bölömbika és Búbosbanka	A búbos banka és a gém
1282	Die Eule	174				A bagoly			A bagoly	A bagoly	Hogyan győzték le a fülesbaglyot Kelekótyaváron
947	Das Unglück										
	Der Mond	175								A hold	Hogyan került a hold az égre
173	Die Lebenszeit	176				Az életkor				Az élet határa	Az élet hossza
335	Die Boten des Todes	177					A halál követői			A halál hírnökei	
801	Meister Pfriem	178								Dikics mester	
923	Die Gänsehirtin am Brunnen	179							A libapásztorlány a kútnál	A libapásztorlány a kútnál	Libapásztorlány a kútnál
758	Die ungleichen Kinder Evas	180								Éva más-másrendű gyermekei	Éva gyermekei
316	Die Nixe im Teich	181					A vízi tündér	A sellő a tóban	A tavitündér	A sellő a tóban (1989 A tó tündére)	A tavi sellő
704	Die Erbsenprobe										
503	Die Geschenke des kleinen Volkes	182					A törpék kincse	A kis emberek ajándékai		A picinyek ajándéka	
1049	Der Riese und der Schneider	183								A szabó és az óriás	
2039	Der Nagel	184								A patkószeg	Átkozott lópatkó!
1408	Der arme Junge im Grab	185								A szegény fiú sírja	
510	Die wahre Braut	186					A csodakastély kisasszonya			Az igazi menyasszony	
275	Der Hase und der Igel	187					A nyúl meg a tuskédisznó	A nyúl és a sün	A nyúl meg a sün	A nyúl meg a sün	Hogyan versenyzett a sündisznó a nyúllal?
585	Spindel, Weberschiffchen und Nadel	188							Az orsó, a vetélő és a tű	Az orsó, a vetélő és a tű	
1030	Der Bauer und der Teufel	189				A paraszt és az ördög			A paraszt meg az ördög	A paraszt és az ördög	A paraszt és az ördög
106	Die Brosamen auf dem Tisch	190								Morzsák az asztalról	

953	Der Räuber und seine Söhne											
329	Das Meerhäschen	191									A tengerimalac	A tengerimalac
1525	Der Meisterdieb	192									A tolvajmester	
400	Der Trommler	193									A doboslegény	A dobos
779	Die Kornähre	194					A buzakalász	A búzakalász			A kalász	A rozs kalásza
815	Der Grabhügel	195									A sírhalom	
311	Oll Rinkrank	196									Vén Ringyrongy	
552	Die Kristallkugel	197								A kristálygolyó	A kristálygömb	A kristálygömb
870	Jungfrau Maleen	198						Malén hercegnő			Marlene kisasszony (1989 <i>Mandaléna</i> kisasszony)	
952	Der Stiefel von Büffelleader	199									A bivalybőr csizma	A bivalybőr csizma
480	Der heilige Joseph im Walde	KL 1									Szent József az erdőben	
766	Die zwölf Apostel	KL 2									A tizenkét apostol	A tizenkét apostol
	Die Rose	KL 3									A rózsza	
	Armut und Demut führen zum Himmel	KL 4					Szegénység és alázatosság mennybe visznek				Szegénység és alázat a mennybe visz	
751	Gottes Speise	KL 5					Isten táplálja a szerencsétleneket				Isten eledele	
756	Die drei grünen Zweige	KL 6					A három zöld ág				A három zöld gally	A három zöld hajtás
	Muttergottesgläschen	KL 7									Szűz Mária pohárcája	
	Das alte Mütterchen	KL 8					Az anyóka				Az öreg anyóka	
	Die Haselrute	KL 10					A mogyorófa				A mogyoró vessző	
	257	211	50	51	46	45	76	46	50	211	100	
	A KHM nem tartalmazza:						Hüvelyk Matyi	Az emberevő				
							A rászédett paraszt					
							A három kívánság					
							A hamelni patkányfogó					

A tizenkét legnépszerűbb mese

KHM 1857	1861 Nagy István	1887 Halász Ignác	1914 Benedek Elek	1930 Baróti Lajos	1930/37 Szondy György	1945 Ritoók Emma	1955 Rónay György	1989/2009 Adamik - Márton	2022 Csonka - Edwards
1	A békakirály vagy az abroncsos szívű szolga	A békakirály vagy vasas Henrik	A békakirályfi		<i>A békakirályfi (1930)</i>	A békakirály	A békakirály	Békakirály és Vashenrik	Békakirály és Vas Henrik
5	A farkas és a hét gödölye	A farkas és a hét kis gida	A farkas és a kecskollók	A hét gödölye	A farkas és a kis kecskék	A farkas és a hét kis kecskegödölye	A farkas és a hét kecskegida	A farkas és a hét kecskegida	A farkas és a hét kecskegida
15	Jancsika és Zsófia	Jancsika meg Juliska	Jancsika és Juliska	Jancsi és Juliska	Jancsi és Juliska	Jancsi és Juliska		Jánoska és Margitka	Jancsi és Juliska
21	Hamupipőke	Hamupipőke	Hamupipőke	Hamupipőke	Hamupipőke	Hamupipőke	Hamupipőke	Hamupipőke	Hamupipőke
24	Csinos és szurkos	Holle asszony	A serény meg a lusta leány	A két Böske [hó nélküli változat]	A hócsináló asszony	Holle asszony	Holle anyó	Holle asszony	Holle anyó
26	Viola	Piroska	Piros sapkácska.	A vörössapkás / A törbe csalt farkas	Piroska és a farkas	Piroska és a farkas	Piroska és a farkas	Pirosbúbocska	Piroska és a farkas
27	A szebeni városmuzikusok	A brémai városi muzikusok	A muzikusok.	A brémai zenészek	A muzikusok	A brémai muzikusok	A brémai muzikusok	A brémai városi zenészek	A brémai muzikusok
37	Babszem Jankó	Hüvelyk Matyi	Hüvelyk Matyi		Hüvelyk Matyi	Hüvelyk Matyi	Hüvelyk Matyi	Hüvelyknőc (1989 <i>Hüvelyteknőc</i>)	Hüvelyk Matyi
50	Rózsika	Csipkerózsika	Csipkerózsa	Csipkerózsa	Csipkerózsika	Csipkerózsika	Csipkerózsa	Csipkerózsika	Csipkerózsika
52	Páva	Rigószakállu király	A kevély királykisasszony		Rigócsőr királyfi	Torzonborz király	Rigócsőr király	Rigócsőr király	Rigócsőr király
53	Hófehérke	Hófehérke	Hófehérke	Hófehérke	Hófehérke	Hófehérke	Hófehérke	Hófehérke (1989 <i>Hófejirke</i>)	Hófehérke
83	Szerencsés Jankó	A szerencsés Jancsi	A szerencsés János	A szerencsés Jankó	Szerencsés Jankó	Szerencsés Jankó	Jankó szerencséje	Szerencsefi János	Jankó szerencséje
89	A libapásztor	A libapásztor	A libapásztor királykisasszony	A libapásztorleány	A libapásztor királykisasszony	A libapásztorleány	A libapásztorlány	A libapásztorlány	

Kitől származik a fordítás?

Csonka-Edwards-Balikó Grimm-fordítások

	2008 Csonka Ágnes: A Grimm testvérek varázslatos meséi	2010 Csonka - Edwards: A Grimm testvérek meséi	2015 Balikó Helga: Grimm-mesék kincsestára	2022 Csonka - Edwards: 100 Grimm-mese
1	A békakirály és Vashenrik	A békakirály és Vashenrik	Békakirály és Hűséges Henrik	Békakirály és Vas Henrik
5	A farkas és a hét kecskegida	A farkas és a hét kecskegida		A farkas és a hét kecskegida
14	A három fonóasszony	A három fonóasszony		A három fonóasszony
15	Jancsi és Juliska	Jancsi és Juliska		Jancsi és Juliska
21	Hamupipőke	Hamupipőke		Hamupipőke
24	Holle anyó	Holle anyó		Holle anyó
25	A hét holló	A hét holló		A hét holló
26	Piroska és a farkas	Piroska és a farkas		Piroska és a farkas
27	A brémai muzsikusok	A brémai muzsikusok		A brémai muzsikusok
36	Terülj, terülj, asztalkám!	Terülj, terülj, asztalkám!		Terülj, terülj, asztalkám!
37	Hüvelyk Matyi	Hüvelyk Matyi		Hüvelyk Matyi?
44	Akinek a Kaszás volt a keresztapja	Akinek a Kaszás volt a keresztapja		Akinek a Kaszás volt a keresztapja
50	Csipkerózsika	Csipkerózsika		Csipkerózsika
52	Rigócsőr király	Rigócsőr király		Rigócsőr király
53	Hófehérke	Hófehérke		Hófehérke
69	Jorinda és Joringel	Jorinda és Joringel	Jorinde és Joringel	Jorinde és Joringel

83	Jankó szerencsése	Jankó szerencsése		Jankó szerencsése
87	A szegény és a gazdag ember	A szegény és a gazdag ember		A szegény és a gazdag ember
99	A palackba zárt szellem	A palackba zárt szellem		A palackba zárt szellem
97	Az élet vize	Az élet vize		Az élet vize
100	Az ördög testvéröccse	Az ördög testvéröccse		Az ördög testvéröccse
103	Főzz nekem, csuprocskám!	Főzz nekem, csuprocskám!		Főzz nekem, csuprocskám!
106		Jancsi és a cirmos	A szegény molnárlegény meg a cirmos	A szegény molnárlegény meg a cirmos
142	Szimel, nyílj meg!	Szimel, nyílj meg!		Szimel, nyílj meg!
144		A szamárherceg	Csacsi	Csacsi
146	A két testvér meg a répa	A két testvér meg a répa		A két testvér meg a répa
161	Hófehér és Rózsapiros	Hófehér és Rózsapiros	Fehér és Vörös	Fehér és Vörös
165	A mindentudó madár	A mindentudó madár		A mindentudó madár
169		Az erdei házikó	Az erdei kunyhó	Az erdei kunyhó
179	A libapásztorlány a kútnál	A libapásztorlány a kútnál	Libapásztorlány a kútnál	Libapásztorlány a kútnál
181		A tó tündére	A tavi sellő	A tavi sellő
193	A dobos	A dobos	A dobos	A dobos
KL 6	A három zöld hajtás	A három zöld hajtás		A három zöld hajtás

ATU-számok mesetípus-jelentése

-tól	-ig	elnevezés
1	299	Állat
1	99	vadállat
100	149	vad- és háziállat
150	199	vadállat és ember
200	219	háziállat
220	299	egyéb állat vagy tárgy
300	749	Elvarázsolt, természetfölötti
300	399	ellenség
400	459	rokon
460	499	feladat
500	559	segítő
560	649	tárgy
650	699	tudás
700	749	egyéb természetfölötti
750	849	Legenda, vallási
750	779	jutalmazás, büntetés
780	799	igazság
800	809	mennybe jutás
810	826	pokolba jutás
827	849	egyéb vallásos
850	999	Novellamese, tanmese
850	879	emberi kapcsolat
880	899	hűség és ártatlanság próbái

-tól	-ig	elnevezés
900	909	rakoncátlan nő
910	919	jótanács
920	929	okos tett/beszéd
930	949	sors
950	969	rabló, gyilkos
970	999	egyéb realiztikus
1000	1199	Szörny
1000	1029	megegyezés
1030	1059	társ
1060	1114	vita
1115	1199	legyőzése
1200	1999	Komikus, tréfás
1200	1349	bolond
1350	1439	házaspár
1440	1725	férfi/női sztereotípiá
1725	1874	egyházi, szakmai, etnikai
1875	1999	csalimese
2000	2400	Formulamese
2000	2199	lác
2200	2299	kérdés
2300	2399	végtelen
2401	2500	Nem beazonosított

A KHM nyelvjárási meséi és az ölenbergi kéziratban megtalálható meséi

M: a mese sorszáma a KHM 1857-es kiadásában

U: az ölenbergi kézirat-gyűjteményben használt sorszáma

KHM	M	Nyelvjárási mese	U	1810, Urfassung
Der Froschkönig oder der eiserne Heinrich (1810: <i>Die Königstochter und der verzauberte Prinz. Froschkönig</i>)	1		25	Die Königstochter und der verzauberte Prinz. Froschkönig
Katze und Maus in Gesellschaft (1837-) (1810 <i>Vom Kätzchen und Maüchen</i> ; 1812-19 <i>Katz und Maus in Gesellschaft</i>)	2		2	Vom Kätzchen und Maüchen
Marienkind (1810 <i>Das stumme Mädchen</i>)	3		34, 46	Marienkind; Das stumme Mädchen
Der Wolf und die sieben jungen Geißlein (1810 <i>Der Wolf</i>)	5		6	Der Wolf
Von der Nachtigall und der Blindschleiche			38	Von der Nachtigall und der Blindschleiche
Der gestohlene Heller	154		30	Von dem gestohlenen Heller
Die zwölf Brüder (1810 <i>Zwölf Brüder und das Schwesterchen</i>)	9		10	Zwölf Brüder und das Schwesterchen
Brüderchen und Schwesterchen (1810 <i>Goldner Hirsch</i>)	11		32	Goldner Hirsch
Hänsel und Gretel (1810 <i>Das Brüderchen und das Schwesterchen</i>)	15		11	Das Brüderchen und das Schwesterchen
Strohalm, Kohle und Bohne (1810 <i>Von dem Strohhälmchen dem Köhlchen und dem Böhnchen</i>)	18		5	Von dem Strohhälmchen dem Köhlchen und dem Böhnchen
Von dem Fischer un syner Fru (1810 <i>Vom Fischer und seiner unersättlichen Frau</i>)	19	<Niederdeutsch> Vom Fischer und seiner Frau	24	Vom Fischer und seiner unersättlichen Frau

Das tapfere Schneiderlein (1810 Von einem König, Schneider, Riesen, Einhorn)	20		1	Von einem König, Schneider, Riesen, Einhorn
Aschenputtel	21		50	Aschenputtel
Von dem Mäuschen, Vögelchen und der Bratwurst (1810 Von Mäuschen und Bratwurst)	23		33	Von Mäuschen und Bratwurst
Die drei Raben			40	Die drei Raben
Läuschen und Flöhchen (1810 Das Läuschen und Flöhchen)	30		3	Das Läuschen und Flöhchen
Der Räuberbräutigam (1810 Räuberbrautigam)	40		41	Räuberbrautigam
Herr Korbes	41		51a	Herr Korbes
Die wunderliche Gasterei (1810 Blutwurst)			9	Blutwurst
Daumerlings Wanderschaft (1810 Vom Schneiderlein Daümerling)	45		14	Vom Schneiderlein Daümerling
Van den Machandelboom	47	<Plattdeutsch> Vom Machandelbaum (Vom Wacholderbaum)		
Dornröschen	50		19	Dornröschen
Fundevogel (1810 Fündling)	51		26	Fündling
König Drosselbart	52		21	König Droßelbart
Schneewittchen (1810 Schneeweißchen. Schneewitchen. Unglückskind, 1812 Sneewittchen. Schneeweißchen)	53		43	Schneeweißchen. Schneewitchen. Unglückskind.
Rumpelstilzchen (1810 Rumpenstünzchen)	55		42	Rumpenstünzchen

Der goldene Vogel (1810 Vom goldnen Vogel)	57		51	Vom goldnen Vogel
Der Hund und der Sperling (1819-) (1810 Der getreue Gevatter Sperling; 1812 Vom treuen Gevatter Sperling)	58		4	Der getreue Gevatter Sperling
Prinz Schwan			45	Prinz Schwan
Die zwei Brüder (1810 Die zwei Schornsteinfegers Jungen)	60		44	Die zwei Schornsteinfegers Jungen
Die Bienenkönigin (1810 Dümmling)	62		18	Dümmling
Die drei Federn (1810 Dummling; 1810 Die drei Königssöhne)	63		15, 17	Dummling; Die drei Königssöhne
Von dem Dummling / I. Die weiße Taube , II. Die Bienenkönigin, III. Die drei Federn, IV. Die goldene Gans (1810 Die weisse Taube)			16	Die weisse Taube
Die goldene Gans (1810 Goldne Gans)	64		27	Goldne Gans
Allerleirauh (1810 Allerlei Rauch)	65		7	Allerlei Rauch
Häsichenbraut	66	<Wendisch> Häschenbraut		
De Gaudeif un sien Meester	68	<Münsterisch> Der Gaudieb und sein Meister		
Prinzessin Mäusehaut			35	Prinzessin Mäusehaut
Von Johannes-Wassersprung und Caspar- Wassersprung			48	Vom Johannes-Waßersprung und Caspar- Waßersprung
Vom Schreiner und Drechsler (1810 Von dem Schreiner und dem Drechsler)			49	Von dem Schreiner und dem Drechsler

Die Wassernixe (1810 Die Wassernix)	79		47	Die Wassernix
De Spielhansl	82	<Deutschböhmisch> Der Spielhansl		
Die Sterntaler (1819-) (1810 Armes Mädchen; 1812 Das arme Mädchen)	153		8	Armes Mädchen
Fragmente / a) Schneeglöckchen; b) Prinzessin mit der Laus; c) Vom Prinz Johannes; d) Das gute Pflaster; d) der gute Lappen			39	Das gute Pflaster
Das singende springende Löweneckerchen (1810 Der Drache)	88		20	Der Drache
Dat Erdmänneken	91	<Paderbörn> Das Erdmännchen		
Der alte Hildebrand	95	<Österreichisch> Der alte Hildebrand		
De drei Vügelkens	96	<Plattdeutsch> Die drei Vögelchen		
De beiden Künigeskinner	113	<Paderbörn> Die beiden Königskinder		
Ferenand getrü und Ferenand ungetrü	126	<Plattdeutsch> Ferdinand getreu und Ferdinand ungetreu		
De wilde Mann		<Plattdeutsch> Der wilde Mann		
De drei schwatten Prinzessinnen	137	<Münsterländisch> Die drei schwarzen Prinzessinnen		
Knoist un sine dre Söhne	138	<Sauerländisch> Knoist und seine drei Söhne		
Dat Mäken von Brakel	139	<Paderbörn> Das Mädchen von Brakel		
Das Hausgesinde	140	<Paderbörn> Das Hausgesinde		
Up Reisen gohn	143	<Paderbörn> Auf Reisen gehen		

Der Vogel Greif	165	<Alemannisch> Der Vogel Greif		
Das Bürle im Himmel	167	<Alemannisch> Das Bäuerlein im Himmel		
Der Hase und der Igel	187	<Plattdeutsch> Der Hase und der Igel		
Die Brosamen auf dem Tisch	190	<Schweizerdeutsch> Die Brosamen auf dem Tisch		
Oll Rinkrank	196	<Niederdeutsch> Alt Rinkrank		
Die Rose	KL 3	<Paderborn> Die Rose		
62		23		41
				Nem szerepel a KHM-ben:
			12	Daümling - <i>Anmerkungsband</i>
			23	Mährchen v. Fanfreluschens Haupte - <i>KHM-ből kimaradt</i>
			31	Die alte Hexe - <i>KHM-ből kimaradt</i>
			36	Der Mond und seine Mutter - <i>1812-es KHM megjegyzéseihez csatolva</i>
			37	Murmelthier. Liron - <i>hasonló a Frau Holle c. meséhez</i>
			47a	Vom König von England - <i>KHM-ből kimaradt</i>
				Nem beazonosított:
			13	Dümmling
			22	Die goldne Ente
			29	Herr Hände